Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się zawstydzą i zarumienią Ci, którzy czyhają na moją duszę! Niech cofną się i zostaną upokorzeni Ci, którzy chcą wyrządzić mi zło!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się zawstydzą i zarumienią Ci, którzy na mnie czyhają! Niech się cofną i upadną Ci, którzy chcą wyrządzić mi zło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się cofną wskutek swej hańby ci, którzy mi mówią: Ha, ha! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą zawstydzeni i pohańbieni, którzy szukają duszy mojej; niech się obrócą na wstecz, i niech będą pohańbieni, którzy mi złego życzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą zawstydzeni i pohańbieni, którzy szukają dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zawstydzą i okryją rumieńcem ci, którzy czyhają na moje życie. Niech się cofną okryci wstydem ci, którzy z niedoli mojej się weselą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się zawstydzą i zarumienią Ci, którzy godzą na życie moje! Niech uciekają i okryją się hańbą Ci, którzy pragną zguby mojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się pokryją rumieńcem wstydu ci, którzy czyhają na moje życie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą i okryją hańbą ci, co czyhają na moje życie. Niech się odwrócą zawstydzeni ci, co pragną mojej zguby! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zawstydzą i będą zawiedzeni ci, którzy nastają na moje życie; niech się oddalą, hańbą okryci, ci, którzy radują się z mego nieszczęścia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стань мені Богом захисником і скріпленим місцем, щоб мене спасти, бо Ти моє скріплення і моє пристановище. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i pobledną ci, co czyhają na moje życie; niech się cofną i zarumienią ci, którzy pragną mego nieszczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby odeszli pohańbieni ci, którzy mówią ”Ha, ha! ” |

1. 1) <x>230 35:4</x> [↑](#footnote-ref-2)